

No. 536

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
reciprocal free importation privileges of consular
officers. Panama, 7 and 31 January 1935**

Official texts : English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 17 April 1956

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
réciproque aux agents consulaires de privilèges
d'importation en franchise. Panama, 7 et 31 janvier
1935**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 17 avril
1956.*

No. 536. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO RECIPROCAL FREE IMPORTATION PRIVILEGES OF CONSULAR OFFICERS. PANAMA, 7 AND 31 JANUARY 1935

I

The American Minister to the Panamanian Secretary for Foreign Affairs

No. 307

Panamá, January 7, 1935

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the American Government would view with favor an arrangement for the extension of the free importation privilege on a basis of reciprocity, to American consular officers assigned to Panama and Panamanian consular officers assigned to the United States.

It is proposed that, in addition to the free entry of baggage and effects upon arrival and return to their posts in the United States after visits abroad, which Panamanian consular officers already enjoy, such officers who are Panamanian nationals and not engaged in any private occupation for gain, and their families, on a basis of reciprocity would be accorded the privilege of importing free of duty articles for their personal or family use at any time during their official residence, on the understanding that no article the importation of which is prohibited by the laws of the United States should be imported by them.

The arrangement would likewise provide that American consular officers who are nationals of the United States and not engaged in any private occupation for gain, and their families, would be accorded in Panama the privileges as set forth above.

I beg to express the confidence that Your Excellency will be good enough to favor the Legation with your views on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

Antonio C. GONZALEZ

His Excellency Señor doctor don J. D. Arosemena
Secretary for Foreign Affairs

¹ Came into force on 31 January 1935 by the exchange of the said notes.

II

*The Panamanian Secretary for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO CONSULARMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CONSULAR DEPARTMENT

D C N° 151

D C No. 151

Panamá, 31 de enero de 1935

Panamá, January 31, 1935

Honorable señor :

Sir :

Cúmpleme referirme a la atenta nota número 307 de 7 de los corrientes, de esa Legación, en la cual se sugiere la conveniencia de conceder a los funcionarios consulares panameños en los Estados Unidos, y a los de este país en Panamá, exoneración del pago de derechos de introducción sobre los artículos que reciban, mientras desempeñen sus funciones oficiales.

Es para mí motivo de sincera satisfacción poder expresar a Vuestra Señoría que la sugestión del Gobierno americano ha sido favorablemente acogida por el Gobierno de Panamá, y que, en consecuencia, el Despacho a mi cargo acepta llegar a un arreglo que permita a los funcionarios consulares americanos residentes en Panamá, que sean nacionales de los Estados Unidos, y a los funcionarios consulares de Panamá acreditados en Norte América, que sean ciudadanos panameños, importar libremente, sin pagar derecho alguno, en los países donde residen, toda clase de artículos para su uso personal o de sus familias, siempre y cuando que no se dediquen a negocios con fines de lucro

I refer to your Legation's courteous note No. 307 of January 7 suggesting the desirability of according to Panamanian consular officers in the United States and to those of your country in Panama exemption from the payment of import duties on articles received by them while exercising their official functions.

It gives me great pleasure to inform you that the suggestion of the Government of the United States has been viewed with favor by the Government of Panama, and that, consequently, the Office of which I am head agrees to enter into an arrangement permitting American consular officers residing in Panama who are United States nationals, and consular officers of Panama accredited to the United States, who are Panamanian citizens, to import in unlimited amounts, free of duty, into the countries where they reside, any class of articles for their personal or family use, if and when they are not engaged in any occupation for gain and are not importing any article the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

y que no introduzcan artículos cuya importación esté prohibida por las leyes de Panamá o de los Estados Unidos, respectivamente.

Reitero a Vuestra Señoría las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

J. D. AROSEMENA
Secretario de Relaciones Exteriores

Su Señoría
la Encargado de Negocios a. i.
los Estados Unidos
de Norte América
Ciudad

importation of which is prohibited by the laws of Panama or the United States, respectively.

I renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. D. AROSEMENA
Secretary for Foreign Affairs

The Chargé d'Affaires ad interim
of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 536. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE AUX AGENTS
CONSULAIRES DE PRIVILÈGES D'IMPORTATION EN
FRANCHISE. PANAMA, 7 ET 31 JANVIER 1935

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Panama*

N^o 307

Panama, le 7 janvier 1935

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis serait en faveur d'un arrangement qui accorderait, sur la base de la réciprocité, le privilège d'importation en franchise aux agents consulaires américains en poste au Panama ainsi qu'aux agents consulaires panaméens en poste aux États-Unis.

Outre le privilège d'entrée en franchise des bagages et effets personnels, dont jouissent déjà les agents consulaires panaméens lorsqu'ils viennent prendre leur poste aux États-Unis et quand ils reviennent d'un voyage à l'étranger, ces agents ainsi que leurs familles se verraient accorder, sur la base de la réciprocité et à condition d'être ressortissants panaméens et de n'exercer aucune activité lucrative d'ordre privé, le privilège d'importer en franchise les articles destinés à leur usage personnel ou à l'usage de leur famille, pendant toute la durée de leur séjour officiel aux États-Unis, étant entendu qu'ils n'importeraient aucun article dont l'importation est prohibée par la législation américaine.

Cet arrangement stipulerait de même que les privilèges énoncés ci-dessus seraient accordés aux agents consulaires américains qui sont ressortissants des États-Unis et n'exercent pas d'activité lucrative d'ordre privé, ainsi qu'à leurs familles.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir communiquer à la Légation son point de vue en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Antonio C. GONZALEZ

Son Excellence Monsieur J. D. Arosemena
Secrétaire des relations extérieures

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1935 par l'échange desdites notes.

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Panama au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

SERVICES CONSULAIRES

D C N° 151

Panama, le 31 janvier 1935

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 307 de la Légation des États-Unis, en date du 7 janvier 1935, dans laquelle la Légation suggérait d'exonérer les agents consulaires panaméens aux États-Unis et les agents consulaires américains au Panama des droits d'importation sur les articles qu'ils reçoivent pendant la durée de leurs fonctions officielles.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Panama accueille favorablement la suggestion du Gouvernement des États-Unis et qu'en conséquence mon Département accepte de conclure un arrangement aux termes duquel les agents consulaires américains résidant au Panama qui sont ressortissants des États-Unis, et les agents consulaires panaméens accrédités aux États-Unis et qui sont citoyens panaméens, seraient autorisés à importer librement dans le pays où ils résident, en franchise de tous droits, tous articles destinés à leur usage personnel ou à l'usage de leur famille, à condition toutefois qu'ils n'exercent aucune activité lucrative et n'importent aucun article dont l'importation est prohibée, selon le cas, par la législation panaméenne ou par la législation américaine.

Je saisis cette occasion, etc.

J. D. AROSEMENA
Secrétaire des relations extérieures

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville